

2014


## Eleven from the Japanese

Randall Snyder

*University of Nebraska - Lincoln*, [rsnyder1@unl.edu](mailto:rsnyder1@unl.edu)

Kenneth Rexroth

Follow this and additional works at: <http://digitalcommons.unl.edu/musicsnyder>

 Part of the [Composition Commons](#), [Music Performance Commons](#), and the [Other Languages, Societies, and Cultures Commons](#)

---

Snyder, Randall and Rexroth, Kenneth, "Eleven from the Japanese" (2014). *Randall Snyder Compositions*. 203.  
<http://digitalcommons.unl.edu/musicsnyder/203>

This Article is brought to you for free and open access by the Music, School of at DigitalCommons@University of Nebraska - Lincoln. It has been accepted for inclusion in Randall Snyder Compositions by an authorized administrator of DigitalCommons@University of Nebraska - Lincoln.

*notes*

In addition to the complete performance, a selection of individual songs may be assembled in any order, with the exception of #8, which must follow #7.

Passages marked “Free”, and “ad lib”, are to be sung individually without section synchronization creating a sound mass effect.. A single-numeral time signature indicates the approximate number of seconds in the measure.

Japanese is pronounced similar to Italian.

It is suggested the English translation be recited directly before each song.

written in 1987 for James Hejduk and the  
University of Nebraska Singers  
revised 2014

duration: c. 16 minutes

Eleven from the Japanese  
translated by Kenneth Rexroth

1

Autumn has come invisibly  
Only the wind's voice is ominous.  
*Fujiwara No Toshiyuki*

2

In a gust of wind the white dew  
On the autumn grass  
Scatters like a broken necklace.  
*Bunya No Asayasu*

3

In the evening  
The rice leaves in the garden  
Rustle in the autumn wind  
That blows through my reed hut.  
*Minamoto No Tsunenbo*

4

The wind rustles the bamboo  
By my window in the dusk.  
*Yakamochi*

5

The white chrysanthemum  
Is disguised by the first frost.  
If I wanted to pick one  
I could find it only by chance.  
*Oshikochi No Mitsune*

6

The hanging raindrops  
Have not dried from the needles  
Of the fir forest  
Before the evening mist  
Of Autumn rises.  
the monk *Jakuren*

7

The deer on pine mountain  
Where there are no falling leaves.  
Knows the coming of autumn  
Only by the sound of his own voice.  
*Onakatomi No Yoshinobu*

8

The cry of the stag  
Is so loud in the empty  
Mountains that an echo  
Answers him as though  
It were a doe.  
*Yakamochi*

9

In the mountain village  
The wind rustles the leaves.  
Deep in the night, the deer  
Cry out beyond the edge of dreams.  
*Minamoto No Morotada*

10

Out in the marsh reeds  
A bird cries out in sorrow,  
As though it had recalled  
Something better forgotten.  
*Ki No Tsurayuki*

11

Autumn has come  
To the lonely cottage  
Buried in dense hop vines,  
Which no one visits.  
the monk *Eikei*

for  
James Hejduk

# Eleven from the Japanese

Randall Snyder  
1987 revised 2014

Melancholy ♩ = 69 **1**

Soprano  
Alto  
Tenor  
Bass  
Piano  
for rehearsal only

a ki ki nu to  
a ki ki nu to  
a ki ki nu to  
a ki ki nu to

S.  
A.  
T.  
B.  
Pno.

me ni wa sa ka ni  
me ni wa sa ni  
me ni wa sa ya ka ni  
me ni wa sa ya ka ni

3

10 *f* *rit.....* *p* 3 *A Tempo*

S. mi e ne do mo ka a ze o to

A. do mo ka a ze ka ze

T. mi e ne do mo ka ze ka ze

B. do mo ka ka ze ka ze

Phno.

*rit.....* *Faster* ♩ = 92 *rit.....*

15 *ppp* *mp* 3 3

S. ni zo o do ro do ro ka re nu ru

A. ka zo o do ro do ro ka re nu ru

T. zo o do ro do ro ka re nu ru

B. ni zo o do ro do ro ka re nu ru

Phno.

Delicate  $\bullet = 88$

# 2

19 *pp* *mp* *p* *3* *3*

S. *ka* *a* *a* *ze* *a* *ze* *ka*

A. *ka* *a* *a* *ze* *a* *ze* *ka*

T. *mf* *p*  
8 *ka* *a*

B. *mf*  
*ka*

Pho. 19 *3* *3* *3*

23 *mf* *pp* *mf* *pp* *mf* *3* *3* *mf*

S. *ze* *ka* *a* *ze*

A. *ze* *ka* *a* *ze*

T. *p* *mf* *pp* *mf*  
8 *ka* *a* *ze*

B. *mf*  
*ka*

Pho. 23 *3* *3* *3* *3*



A Tempo

S. *f* *pp*

A. *f* *pp*

T. *f* *p*

B. *f* *pp*

to me nu ta ma zo chi ri ke  
to me nu ta ma zo chi ri ke ru

Pno.

S. *p* *f*

A. *p* *f*

T. *>* *>* *>*

B.

ta ma zo chi ri ke ru

Pno.



Languid  $\text{♩} = 52$

# 3

39 *fp* *f* *p* , *fp* *mf* , *pp*

S. *fp* *f* *p* , *fp* *mf* , *pp*

A. *fp* *f* *p* , *fp* *mf* , *pp*

T. *fp* *f* *p* , *fp* *mf* , *pp*

B. *fp* *f* *p* , *fp* *mf* , *pp*

Phno.

yu yu sa re ba sa

yu yu sa re

43 *mp* *Free ad lib* , *pp* *repeat ad lib... accel ...rit...*

S. *mp* *pp* *repeat ad lib... accel ...rit...*

A. *mp* *pp* *repeat ad lib... accel ...rit...*

T. *mp* *pp* *repeat ad lib... accel ...rit...*

B. *mp* *ad lib pp* *repeat ad lib... accel ...rit...*

Phno.

re ba ka do ta no

re

re

re

ka do ta no

A Tempo

Faster ♩ = 66

45

S. *p* *fp* *f* *p* *fp* *fp*

i na ba o to sa ba no

A. *fp* *fp* *fp*

o to re sa do

T. *fp* *fp* *fp* *fp*

o to yu re ta i

B. *p* *fp* *fp* *fp* *fp*

i na ba o to yu ba ka i

Pno.

A Tempo

49

S. *mf* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

na i ba o to re te ma ro a ki ka

A. *mf* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

na i ba o to shi no ya ni ka za zo

T. *mf* *p* *fp* *fp* *fp*

ba i ba o to zu ma ro ka ki ka

B. *mf* *p* *fp* *fp*

ba o to zu a no ma ro

Pno.

rit.....

*rit.....* A Tempo

53

S. *mf p*  
ze fu ku ki ya ka zo fu

A. *mf p*  
fu ku ku no ro a ku

T. *p*  
ze ku a ma ki ze zo fu ku

B. *mf p*  
zo fu ku no no ni ka yu

Phno.

*rit.....*  $\bullet = 52$  *rit.....*

58

S. *mf pp*  
sa re ba

A. *mf pp*  
sa re ba

T. *mf pp*  
sa re ba

B. *mf pp*  
sa re ba

Phno.

Sinuus  $\text{♩} = 72$

4

60 *mp* *p* *f* *mp*

S. wa ga ya do no no i sa mu ru ta ke fu ku ka

A. *fp* sa

T. *p* wa ga ya no ku ka

B. *p* *f* ya ga

Pno.

65 *fp* *p*

S. ze no o to no ka so ke ki

A. *fp* ka o no ka

T. ze no

B. *p* no no

Pno.

rit..... A Tempo

69

*f* *mp* *p* *fp*

S. ko no yu be no sa

A. *f* *p* wa a ga ya no sa

T. *p* *f* *mf* ki wa ga ya do no no i sa mu ra

B. *mf* *p* *fp* ko no yu no sa

Phno.

73

*fp* *f* *p*

S. ka no

A. ku no no no

T. *f* *mp* ta ke fu ku ka ze no 3 3 3 3

B. *fp* ka ze no no no

Phno.

77

S. *rit.....* *f* *p* *A Tempo*  
 no ki ko ka no wa

A. *f* *mf*  
 o wa ga ya do

T. *f* *mf*  
 o to no ka so ke ki ko ko no yu be ka mo ga

B. *f* *p*  
 ka ki ko ka no wa a do

Pno.

81

S. i mu ra ku ka ze ka no

A. i sa ta ke fu ku ka ze ka ze no o to

T. i ke ze ka ze o to

B. i ke fu ka ze o

Pno.

86 *mf* *molto rit.*.....

S. *mf*  
ko no yu be ka mo

A. *f* *mf*  
ko no yu be ka mo

T. *mf*  
ko no yu be ka mo

B. *mf*  
ko no yu be ka mo

Pno.

## 5

Playful ♩. = 72

87

S. *p* *mf p*  
ko ko o ra ya ba ya

A. *p* *mf p*  
ko ko ko ni o ra ya ba ya

T. *p* *mf p*  
ko ro ko ro a te ni o ra ya o ra ba ya

B. *p* *f*  
ko o a te ni o ba ya ko ko o ra

Pno.

93 *p* < *f* *p* < *fp* *p*

S. o ra mu o mu no mo

A. *fp* *p*  
mu o mu no mo

T. *p* < *f* *p* < *fp* *p*  
o ra mu o mu no mo

B. *fp* *f*  
mu o ra mu ha tsu shi mo no mo ha tsu

Pno.

99 *p* < *f* *p* < *fp* *p* < *fp* *mf*

S. ma da wa mo do wa shi ra

A. *f* *p* < *f* < *fp* *p* < *fp* *mf*  
shi ma wa do wa se ru shi ra

T. *f* *p* < *f* > *p* < *fp* *fp* *p* < *f*  
ha tsu shi ma da shi do wa shi

B. *p* *f* > *p* *fp* *mf* *p* < *f*  
shi mo no o ki ma shi mo wa se ru ra

Pno.



105

S. *p* *mf* *p* *mf* *pmf* *p*  
 gi no ha na ko

A. *p* *mf* *p* *mf* *p*  
 gi gi ku no ha na ko

T. *p* *mf* *p* *f* *p*  
 gi ku ha na no ko ko ro a te ni ko

B. *p* *p* *f* *p*  
 gi ku gi ku no ko ko ro a te ni ko

Pno.

Free *ad lib*

111

S. *pp* *f* *f* *pp*  
 no no no no ha ha

A. *pp* *f* *pp*  
 no nono no no ha ha

T. *mf* *ad lib*  
 ko o ni te ya o mu ha no ma do se ru ra no ha

B. *mf* *ad lib*  
 ro a ra ba ra u shi mo o ki wa shi gi ku na

Pno.

# 6

Solid  $\bullet = 60$

Free

A Tempo

112 *p* *f* *sub p* *repeat ad lib* *p*

S. mu ra mu ra sa me no sa

A. mu ra no mu ra sa me sa

T. mu ra sa me no mu ra sa

B. mu ra ra sa me no mu sa

Pno.

Free

116 *p* *p* *fp* *p* *p*

S. tsu yu mo ma da hi nu me ma ki no ha ni

A. tsu yu hi nu mo ma da me no ha ni ma ki

T. mo ma da hi nu tsu yu me ki no ha ni ma

B. ma da hi nu tsu yu mo me ha ni ma ki no

Pno.

119 *fp* *p* *p* *p*

S. no ki ri ta chi no bo ru mu

A. no ri ta chi no bo ru ki mu

T. no ta chi no bo ru ki ri mu

B. no chi no bo ru ki ri ta mu

Pno.

122 *p* *mf* *pp* *rit.....*

S. a ki no yu gu re me no

A. no yu gu re a ki sa me

T. yu gu re a ki no tu ra

B. no re a ki yu gu mu

Pno.

Solitary  $\bullet = 76$ 

## 7

126

S.

A.

T. *mp* *mf* *p* *mp* *f*  
 8 mo 3 mo mi ji i se se nu to ki wa

B. *mp* *mf* *p* *mp* *f*  
 3 mo mo mi ji i mo mi ji se se se nu to ki wa

Pno.

130

S. *fp* *fp* *fp*  
 mo mi mo mi ji

A. *p*  
 mo mi mo mi ji

T. 3 *p* *mf* 3 3 3 3  
 8 no ya ma ni su mu shi ka shi ka wa a

B. 3 *p* *mf* 3 3 3 3  
 no ya ma ni su mu shi ka shi ka wa a

Pno.

*rit.....* A Tempo

134

S. *mf* *f* *p* *f* *p* *fp*  
wa o no rena ki te ya

A. *mf* *f* *p* *f* *p*  
wa o no rena ki te ya a ki

T. *mf* *f* *p* *f* *p*  
wa o no rena ki te ya a ki a ki wo

B. *mf* *f* *p* *f* *p*  
wa o no rena ki te ya a ki a ki wo

Pno.

139 *short*

S. *mf* *pp*  
shi ru shi ru ru ra mu ra mu

A. *mf* *pp*  
shi ru shi ru ru ra mu ra mu

T. *mf* *pp*  
shi ru shi ru ru ra mu ra mu

B. *mf* *pp*  
shi ru shi ru ru ra mu ra mu

Pno.

Boldly ♩ = 100

Slow ♩ = 60

# 8

Free

144

S. *shout ff*

A. *shout ff*

T. *f* *ff* *p* *accel.* *f*

B. *f* *ff* *p* *accel.* *f*

ya ma bi ko no ya ma

ya ma bi ko no ya ma

Pno.

A Tempo 2 ♩ = 60

147

S.

A. *p*

T. *p* *mf* *p* *f*

B. *p* *mf* *f*

bi ko bi ko no a i to yo mu ma

bi ko bi ko a i to yo mu ma

Pno.

150 *f* *p*

S. ya ma bi

A. *fp*

T. de ma

B. de ma

Pno.

152 *mf* *mf* *rit.....*

S. ko no

A. bi ko

T. yo mu ma a de

B. yo mu ma a de

Pno.

## A Tempo

155 *p*

S. *p*  
tsu ma go i na ku ya ma

A. *p*  
tsu go i ku ya ma

T. *p* 3  
go ku yu ma

B.

Pno.

159

S. *p*  
ne ni hi to ri no mi shi te

A. *p*  
ne ni hi to ri no mi shi te

T. *p* 3  
ne ni hi to ri no mi shi te

B. *p*  
ne ni hi to ri no mi shi te

Pno. *p*



# 9

Filigree  $\bullet = 92$

162

S. *p* *pp* *mp* *p* *fp* *mf*  
ya ya ma a ya ma a

A. *p* *pp* *mp* *p* *fp* *mf*  
ya ya ma a ya ma a

T. *fp* *pp* *mp* *fp* *mf*  
ya ya ma ma a

B. *f* *mp* *f*  
ya ya ma ma

Pno.

165

S. *pp* *fp* *fp* *f* *mf* *rit.....*  
za to za a to ya ma

A. *pp* *fp* *fp* *f* *mf*  
za a za a to ya ma

T. *pp* *fp* *fp* *f* *mf*  
to za a to ya ma

B. *mf* *pp* *f* *mf*  
a za ya ma

Pno.

Faster  $\text{♩} = 120$ 

169 *p*

S. *p* ya ma za to no za to no i na ba no ka ze ni ne za me shi te

A. *p* ya ma za to no no i na ba ka ni ne te

T. *p* ya ma za to no za to no i na ba no ka ze ni ne za me shi te

B. no ba ka te

Pno.

A Tempo 1  $\text{♩} = 92$ 

175

S. *p* yo fu ka shi ka no ko e wo ki ku *pp* 6

A. *p* yo shi ka no ko e wo ki u *pp*

T. *fp* yo fu ka shi ka no ko e wo

B. *fp* yo shi ka no ko e wo ka

Pno.

180 *p* *mp* 6 *pp* *mf*

S. ka na a a ka na a na

A. ka na a a ka na a na

T. *fp* *mp* 6 *pp* *mf*  
8 ka na a a ka na na

B. *f* *p* *mf*  
ka a na a na

Pno.

184 *ppp* *mf* A Tempo 2 ♩ = 120

S. ba yo

A. *ppp* *mf*  
ya ma za to no i na ba no ka ze ni yo ne ze

T. *mf*  
ba yo

B. *mf*  
ya ma za to no i na ba no ka ze ni yo ne ze

Pno.

190

S. *div f* fu shi ka no ko e wo ki ku *p* 3 5

A. me shi te yo *f fp* fu ka ku *p* 3 5

T. *div f* fu shi ka no ko e wo ki ku *p* 3 5

B. me shi te yo *f fp* fu ka ku shi ka no ko e wo ki ku *p* 3 5

Pno.

Slow ♩ = 66

195

S. ka na *pp*

A. ka na *pp*

T. *div* ka na *pp*

B. *mf* ka na ka na ka na

Pno.

# 10

Desolate ♩ = 69

198 *p* *mp* > *p* *mp* *p* 3

S. wa a su re te

A. wa su re te

T. wa a re

B. wa

Pno.

202 *p* *mf*

S. ru be ki mo no wo

A. be ki mo no wo

T. te 3 a ru be ki mo no o

B. mo a ru mo no

Pno.

206 *mf* *p* *f* *rit.....*

S. wa su re te mo a ru a shi

A. wa su re te mo o a ru a shi

T. wa su re te mo o a ru a shi

B. re mo a ru a shi

Pno.

A Tempo

210 *p* *mp*

S. ha ra o i zu ru no

A. ha ra ni o mo i i zu ru no ru no

T. ha ra ni o mo i i zu ru no ru no

B. ha ra ni o i zu ru no

Pno.

*rit.....*

214 *pp* *whisper* 5

S. na ku zo ka na shi ki

A. *pp* *whisper* 5  
na ku zo ka na shi ki

T. *pp*  
na ku zo

B. *pp*  
na ku zo

Pno. 214

## 11

Resigned ♩ = 76

216 *ppp* *mp* *p* *mf* *p*

S. e ra ya e mu gu ra shi ge re ru ya do

A. *ppp* *mp* *p* *mf* *p*  
ya ra ya e mu gu ra u ya do

T. *pp* *mp* *p* *mf* *p*  
mu ra ya e mu gu ra shi ge re ru ya ya do

B. *p* *mp* *p* *mf* *p*  
gu ra ya e mu gu shi u do

Pno. 216

221

S. *mp* ge *mp* ya *p* no

A. *mp* shi *mp* ya *p* do sa

T. *p* ru *mp* do

B. *p* re *mp* do sa

Pno.

Faster *mf* *rit.....* *p* A Tempo 1

225

S. *mf* no sa bi shi ki i ni hi to bi *p* ni to *f*

A. *mf* no bi ki to *p* ki hi to *mf* *p* *f*

T. *mf* no sa shi hi to *p* ki to *mf* *p*

B. *mf* no ni shi i *p* *mf*

Pno.



Slower ♩ = 69

229 *p* *pp*

S. so a ki ki ko so mi e ne

A. *p* *mf* *p* *mf* *pp*  
mi wa ko so mi e ne

T. *mf* *p* *mf* *pp*  
so ne wa ko so mi e ne

B. *fp* *pp*  
ko mi a ki ki ko so mi e ne

Pno.

234 *mp* *p* *pp*

S. a ki wa ki ni ke a ke

A. *mp* *p* *pp*  
a ki wa ki ni ke ri

T. *mp* *p* *pp*  
a ki wa ki ni ke ni ke ri

B. *mp* *p* *pp* *mp*  
a ki wa ki ni ke i ke

Pno.